

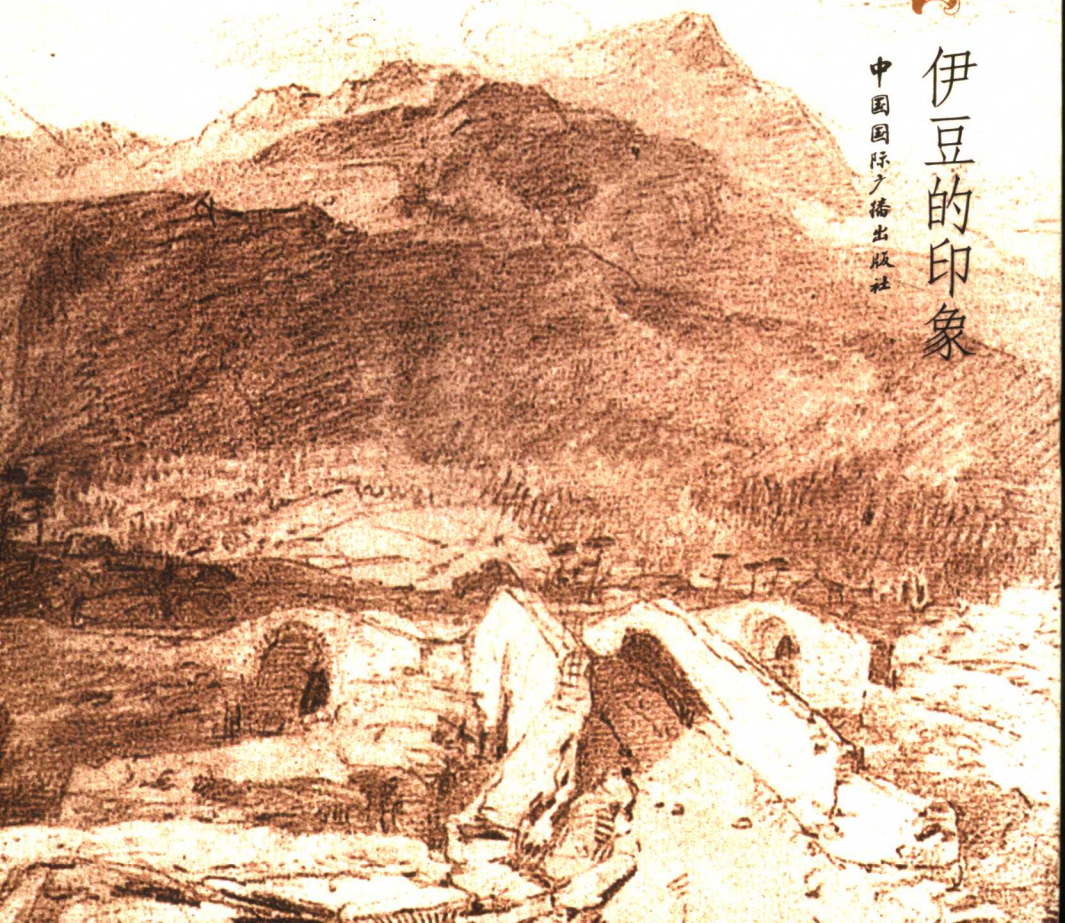
外国散文精品文库
祝勇◎主编

地理记



伊豆的印象

中国国际广播出版社



地理记

伊豆的印象

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

地理记:伊豆的印象 / 祝勇主编.

—北京:中国国际广播出版社, 2007.5

(外国散文精品文库)

ISBN 978-7-5078-2750-7

I. 地... II. 祝... III. 散文—作品集—世界

IV. I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 154890 号

地理记·伊豆的印象

主 编	祝 勇
责任编辑	徐丽丽
装帧设计	郝 旭 李关栋
出版发行	中国国际广播出版社(83139469 83139489 [传真])
社 址	北京复兴门外大街2号(国家广电总局内) 邮编:100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京集惠印刷有限公司
开 本	880 × 1230 1/32
字 数	150千字
印 张	6.375
版 次	2007年5月 北京第1版
印 次	2007年5月 第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-2750-7/I·222
定 价	18.00元

国际广播版图书 版权所有 盗版必究

(如果发现印装质量问题,本社负责调换)

外国散文精品文库

祝勇
主编



外国散文精品文库



地 理 记

伊 豆 的 印 象

出版说明

《外国散文精品文库》系一套大型外国散文选本，文库共8册，100多万字，辑录了多位外国著名作家、思想家的优秀散文作品，全面展示了外国散文的风格、流变和韵味。与国内已经出版的多种外国散文选本相比，本套文库不仅选文全面、精当，译文准确、流畅，而且在编辑思路上具有鲜明的特色，文库按照主题进行分类，使有关同一主题的精彩文本得以集中呈现，让读者可以在较短的时间内，深入自己感兴趣的情感话题和知识领域，充分领略外国散文的艺术魅力和思想深度。

本套文库由于编选范围广，涉及到众多作品，如何获得作品使用授权成为一项难题。虽然我们通过多种方式，与大多数著作权人取得了联系，获得了他们的授权许可，但仍有一些作者和译者无法联系上。因此我们只好借鉴出版界的通行做法，在书后特别做出说明，希望有关作者和译者看到本书后，及时与主编或出版社联系，以便我们按照国家有关规定支付使用费。在此，我们要向《外国散文精品文库》的各位作者和译者表示衷心的感谢，感谢您们对这项出版工程的大力支持，也感谢您们对我们工作难处的理解和体谅。《外国散文精品文库》是原作者、译者、编者和出版者共同打造的高雅的文化产品，是奉献给广大读者的一份精致的礼物，相信它一定会给喜爱外国散文的朋友带来精神的愉悦，也会给所有出版参与者留下美好的回忆。

中国国际广播出版社

2007年2月



目 录

- 1 密西西比河风光 [法] 夏多布里昂
- 3 莱茵河 [法] 雨果
- 22 莱茵河瀑布 [法] 雨果
- 28 弗兰博河 [美] 利奥波德
- 34 恒河岸畔 [印度] 泰戈尔
- 39 尼亚加拉大瀑布 [英] 狄更斯
- 43 伊豆的印象 [日] 川端康成
- 48 萨哈林纪行 [俄] 契诃夫
- 63 斯达拉山一隅 [保加利亚] 伐佐夫
- 86 克里苏拉纪行 [保加利亚] 斯拉维科夫
- 97 横贯大陆的铁路(节选) [波兰] 显克维奇

- 127 蒂巴萨的婚礼 [法] 加缪
- 134 重返蒂巴萨 [法] 加缪
- 143 瑞士印象(节选) [法] 戈蒂耶
- 164 撒哈拉之夏(节选) [法] 弗洛芒坦
- 172 枫丹白露森林 [法] 米什莱
- 178 贝加尔湖啊，贝加尔湖 [俄] 拉斯普京
- 188 美洲一瞥，大草原——洪荒世界 [古巴] 卡彭铁尔

密西西比河风光

[法] 夏多布里昂

密西西比河两岸风光旖旎。西岸，草原一望无际，绿色的波浪逶迤而去，在天际同蓝天连成一片。三四千头一群的野牛在广阔无垠的草原上漫步。有时，一头年迈的野牛劈开波涛，游到河心小岛上，卧在高深的草丛里。看它头上的两弯新月，看它沾满淤泥的飘拂的长髯，你可能把它当成河神。它踌躇满志，望着那壮阔的河流和繁茂的两岸。

以上是西岸的情景。东岸的风光不同，同西岸形成令人赞叹的对比。河边、山巅、岩石上、幽谷里，散发着各种芳香的各色树木合聚一堂，茁壮生长。它们高耸入云，为目力所不及。野葡萄、喇叭花、苦苹果在树下交错，在树枝上攀缘，一直爬到顶梢；它们从槭树伸延到鹅掌楸，从鹅掌楸延伸到蜀葵，形成无数洞穴、无数拱顶、无数柱廊。那些在树间攀缘的藤蔓常常迷失方向，它们越过小溪，在水面搭起花桥。木兰树在丛莽之中挺拔而起，耸立着它坚实的锥形树干，树顶开放的硕大的白花，俯瞰着整个丛林，除了在它身边摇



着绿扇的棕榈，没有任何树木可以同它媲美。

被创世主安排在这个偏远的丛莽中的无数动物给这个世界带来魅力和生气。在小径尽头，有几只因为吃饱了葡萄而醉态酩酊的熊，在小榆树的枝丫上蹒跚；鹿群在湖中沐浴；黑松鼠在茂密的树林中嬉戏；麻雀般大小的弗吉尼亚鸽从树上飞下来，在长满红草莓的草地上踉跄；黄嘴的绿鹦鹉、映照成红色的绿啄木鸟和火焰般的红雀在柏树顶上飞来飞去；蜂鸟在佛罗尼达茉莉上熠熠发光；而捕鸟为食的毒蛇倒挂在树枝交织而成的穹顶上，像藤蔓一样摇来摆去，同时发出阵阵嘶鸣。

如果说河对岸的草原上万籁俱寂，河这边却是一片骚动和聒噪：鸟喙啄击橡树干的笃笃声、野兽穿越丛林的沙沙声、动物吞嚼食物或咬碎果核的咂咂声、潺潺的流水、啁啾的小鸟、低眸的野牛和咕咕叫的斑鸠，使这荒无人烟的世界充满一种亲切而粗犷的和谐。可是，如果一阵微风吹进深邃的丛林，摇晃这些飘浮的物体，使白色、蓝色、绿色、玫瑰色的生物混杂交错，使所有的色调融合为一体，使所有的声音汇成合唱，那是多么奇妙的声音，多么壮观的景象！可是，对于没有亲临其境的人，这一切我是无从描绘的。

（佚名 译）

伊豆的印象

2

莱茵河

〔法〕雨果

您知道，我常对您说，我喜爱江河。江河既可载运货物，也能传播思想。在天地万物中，任何东西都自有其神奇妙用。江河，就像是巨大的喇叭，向着海洋唱颂着大地的美景，田野的耕耘，城市的壮丽以及人类的光荣。

我也曾对您说过，在所有的江河中，我最喜欢莱茵河。我第一次见到这条河，是在一年前，在凯尔经过浮桥的时候。夜幕降临，车子缓缓地移动，当我通过这条古老河流的时候，我感受到了某种敬仰之情。这，我至今不曾忘怀。很久以来，我一直想看看这条河。每当我与这些大自然中的伟物相接触，——几乎要说是与其心心相印时，我都被深深地感动。这些大自然中的伟物在历史上也起着重大作用。我不知道为什么，那些极不协调的东西，在我眼中，往往显示出一种奇特的相似与和谐。我的朋友，您还记得瓦尔斯里纳城的罗纳河吗？1825年，在那次愉快的瑞士旅行中，我们曾共同观赏过它。那次瑞士之行是我一生中印象最为深刻的一次。那时，我们



都还只有二十岁!当时,罗纳河是以怎样的狂啸,怎样的怒号翻卷着冲天漩涡的啊!而那柔弱的木桥在我们的脚下颤栗发抖,摇摇欲坠。这一切您还记得吗?从那时起,罗纳河在我的脑海中便是一只老虎,而莱茵河却是一只狮子。

那天晚上,当我第一次看到莱茵河时,我觉得它确实是一只狮子。我长久地注视着这骄傲而高贵的河流:凶猛而不疯狂,原始中却显出威严。当我过河时,正值它水涨河满,极为壮观。它那浅黄褐色的浪花如同雄狮的浓发——布瓦洛称之为“黄泥色的胡须”——拍打着桥面;它的两岸隐没在黄昏中;它的声音是一种有力而沉着的咆哮。在它身上,我感受到了大海的力量。

是的,我的朋友,这是一条高贵的河流。它目睹了封建社会,共和体制和皇家帝国。它当之无愧,既是法国的骄傲,也是德国的自豪。这条河流既是战争者,也是思想家的见证,因为它概括了整个欧洲历史的这两大面貌。在那使法国前进的壮丽波涛中,在那使德国思索的深沉的潺潺水流中,我们都能找到历史的痕迹。

莱茵河集中了河流的万般面貌于一身。它像罗纳河一样

迅速敏捷；像卢瓦尔河一样雄浑宽阔；像缪斯河一样峭壁夹岸；像塞纳河一样迂回曲折；像索姆河一样绿水漾漾；像台伯河一样历史悠久；像多瑙河一样庄严高贵；像尼罗河一样神秘莫测；像美洲的河流一样金光闪闪；像亚洲的河流一样蕴涵着寓言与神灵。

在史前，也许在人类存在之前，在今日莱茵河的地域上，曾有两条火山脉在冒烟，在燃烧；火山熄灭了，在大地上留下了两大条熔岩和玄武岩，像两座长城一样平行排列。同时，巨大的结晶凝聚了，形成了今日的原始山脉，大量的冲击层干涸了，成了今日的从属山脉。那慢慢冷却下来的巨大熔岩堆，就是我们今日所称的阿尔卑斯山。山顶上堆积了厚厚的雪，这些雪化成水后形成两条大河，流淌在大地上。一条顺北坡流去，穿过平原，流经死火山的两条沟壑，再从这里投入大西洋；另一条沿西坡而流，从座座高山上直落而下，沿着死火山的另一条熔岩层——我们今日称作阿尔代什山——流入地中海。这第一条河流就是莱茵河，第二条是罗纳河。

据历史记载，最早出现在莱茵河岸边的人类是被称作凯尔特人的半开化民族。罗马称他们为高卢人。凯撒曾说过：“在他们的语言中，称作凯尔特人，而在我们的语言中，叫做高卢人。” 候哈克人定居在靠近源头的地方，而阿尔让多哈克人和毛坎田人定居在靠近河口的地方。随后，时机来临，罗马人出现了。凯撒攻占了莱茵河；德律絮斯建立了50个城堡；执政官米纳蒂乌斯·布朗古斯在汝拉山的北山顶上开始建立城市；马尔蒂斯·维萨缪斯·阿格里巴在梅出河疏水口上建了一座堡垒，然后，他又在与杜蒂奥姆城相望的地方建了一个殖民地。在内隆统治时期，参议员安托瓦在靠巴达维海的地方创建了一个自治市。此时，整个莱茵河都落入了罗马人的手中。古罗马的第二十二军团曾扎营在耶稣受难时的橄榄

树下。当这个军团从耶路撒冷驻地撤回时，蒂杜斯便把它派到了莱茵河畔。罗马军团继续着马尔蒂斯·阿格里巴的事业。征服者们认为有必要建立一座城市将莫利波库斯和托纽斯连接在一起。于是，由马尔蒂斯设计的莫干蒂阿库姆城便由军团士兵们建起来了。然后，特拉让又将其扩大，阿德里安将其美化。还有一件惊人的事情，必须顺带提一下。第二十二军团带回了克雷桑蒂斯，他是莱茵河畔的第一个耶稣代言人，并在这里建立了新的宗教。上帝的意愿是要这些拆毁了约旦河流域庙宇最后一块石头的有眼无珠的人们在莱茵河流域铺下庙宇的第一块基石。在特拉让和阿德里安之后，于连又来到了，他在莱茵河与摩泽尔河的汇合处建立了一座要塞；在于连之后，又出现了瓦朗蒂尼安，他在叫做洛旺堡和斯特洪堡的两座死火山上建了一些城堡。就这样，在短短的几个世纪中，这条长而牢固的罗马殖民线便如同链条一样牢固地连接在河流上。这条罗马殖民线包括：维尼塞拉、阿尔达维拉、洛尔加、特拉维尼·加斯特奥姆、韦尔萨利亚、莫拉·罗马诺鲁姆、杜利·阿尔巴、维多利亚、波多布里加、安托尼亚库姆、桑蒂亚库姆、里科杜洛姆、里科马圭姆、杜尔波杜姆、布鲁瓦洛姆；它从科尔尼·罗马诺卢姆直到康斯坦茨湖，从莱茵河顺流而下，沿途还以一些重点城市为基础：奥古斯塔，即今日的马塞尔；阿尔让蒂纳，即今日的斯特拉斯堡；莫干蒂阿库姆，即今日的美因兹；孔弗卢昂蒂阿，即今日的科布伦茨；科隆尼加·阿格里比纳，即今日的科隆；并在靠近大西洋的地方，同特拉泽克杜姆·莫桑——即马爱斯特里茨，特拉泽克杜姆·雷努姆——即乌德勒支相连。



从此，莱茵河便非罗马莫属了。这时，它只是一条灌溉日后的瑞士和两个日耳曼尼亚及比利时和巴达维省份的河流，仅此而已。北部的长发高卢人英勇善战，米兰穿长袍的高卢人和里昂穿长裤的高卢人都要好奇地跑去观看。而这时，他们都被征服了。左岸的罗马城堡使右岸敬畏，古罗马军团的士兵穿着特里尔呢军服，拿着东格尔的槊，只需站在悬崖上监视日耳曼人那古老的战车——一种庞大的活动塔楼。这种战车的轮子上装备着镰枪，车辕上竖着梭镖，由牛拉着移动，上面筑有可供十个弓箭手使用的雉堞。有时，这种战车会从莱茵河的另一侧冒险来到德律絮斯的要害，弩炮射程之下。

北方种族向南方地区的可怕侵袭，在民族生活的某些灾难时期不可避免地反复重演，它吞没了整个罗马，人们将它称作蛮族入侵。时值罗马帝国改革的时期，莱茵河上城堡的花岗岩军事屏障被这股浪潮所摧毁。而在六世纪左右，曾出现过这样的时刻：莱茵河的浪峰冲击着罗马废墟，就像今天浪峰冲击着封建遗址一样。

查理大帝修复了这些瓦砾，重建了堡垒，用来对抗以其他名字再生的古老的日耳曼游牧部落，同波艾曼人对抗，同阿波德里特人对抗，同维尔巴特人对抗，同萨哈伯人对抗。他还在他妻子法斯特拉达长眠着的美因兹建了一座石头墩桥。据说，人们今天仍能在水下看到遗迹。他重建了波恩的引水渠；修复了维多利亚，即今日的纽维艾得罗马大道；巴克希拉尔，即今日的巴查拉克大道；维尼塞拉，即今日的温凯尔大道；还有特洛努斯·巴克希，即今日的特拉尔巴克大道，并在尼艾德·安日莱姆，用于连的一个大浴室的断砖残瓦为自己建立了一座宫殿——萨阿尔宫。但是，尽管查理大帝才华横溢，毅力超群，他的所作所为也仅仅是刺激了一下残骸枯骨。古老的罗马帝国早已寿终正寝，而莱茵河的面貌已今非

昔比了。

正如我上面提到的，在罗马统治下，一根看不见的胚芽已经播种在莱茵河地区。基督教，这只刚刚展翅的神鹰在峭壁上产下了一只蛋，蛋中包含着一个世界。克雷桑蒂斯在公元七十年就已为托纽斯传过教，以他为榜样，圣阿波利奈尔游历了里科马圭姆；圣高阿尔在巴克希尔拉布道；土尔的主教圣马丁在孔弗卢昂蒂阿讲授教理；圣马代尔纳在去东格爾之前，曾在科隆居住过；圣厄沙利尤斯在特里尔附近的树林中为自己建造了一座隐修院。而在同一片树林中，圣热泽兰曾在一根柱子上站立了三年，同狄安娜女神雕像短兵相接，最后他终于用盯视的方法使雕像崩溃了。在特里尔，甚至许多无名的基督徒在高卢省府大院里做了殉教者，人们将他们的骨灰扬洒在风中，这些骨灰是飘扬各地的种子。

种子已播在犁沟中，但只要蛮族过渡期持续，它便不会生根发芽。

相反地，这个时期出现了毁灭性的崩溃，文明似乎瓦解了，牢固的传统之链断开了，历史好像变得没有痕迹。这一灰暗时期的人类与事件像幽灵一样通过莱茵河，给河流留下的仅仅是一种幻象，刚一闪现马上就无影无踪了。

由此，莱茵河在经过了一个历史时期之后，进入了一个神奇的阶段。

人的想象力同大自然一样，不接受空白的存在。在没有人烟的地方，大自然便使鸟儿们啁啾不休，使树叶沙沙作响，使成千上万的声音窃窃私语。而在历史朦胧的地方，想象力使幽灵出现，使幻想和表象共存。寓言在消失的历史空白区生存、成长、结合、开花，就像英国山楂树和龙胆树生长在倒塌的宫殿裂缝中一样。

文明犹如太阳，有黑夜、白昼、圆满、环食；时而落下，